D Montage- und Betriebsanleitung

DK Montage- og driftsvejledning

E Instrucciones de montaje y de servicio

F Notice de montage et d'utilisation

FIN Asennus- ja käyttöohjeet

GB Installation and Operating Instructions

GR Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας

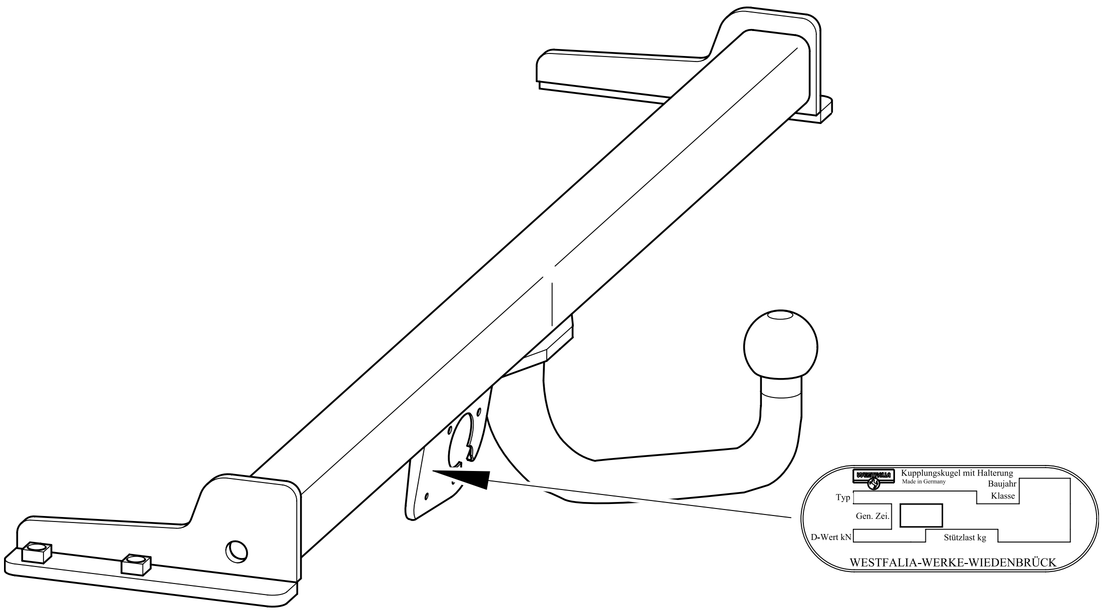
I Istruzioni di montaggio e per l'uso

N Monterings- og bruksanvisning

NL Montage- en gebruikshandleiding

S Monterings- och bruksanvisning

PL Instrukcja montażu i eksploatacji



Toyota Carina E Sedan und Liftback
*** T19 ** - ***** W**
*** T19 ** - BE *** W**

335 161 691 101 - 07/02

D Lieferumfang der Anhängevorrichtung

DK Anhængertrækkets leveringsomfang

E Volumen de suministro del enganche

F Pièces comprises dans la fourniture de l’attelage

FIN Vetokoukun toimituksen sisältö

GB Scope of delivery of towing hitch

GR Περιεχόμενο του παέτου της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα

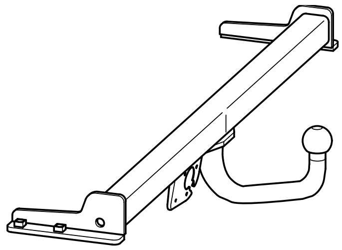
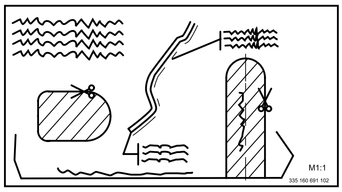
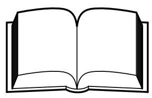
I Dotazione del gancio di traino

N Leveringsomfang for tilhengerfestet

NL Leveringsomvang trekhaak

S Dragkrokens leveransspecifikation

PL Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x		
2	4x		M12x45 (10.9)
3	4x		12,5x30x3
4	1x		
5	1x		

D Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängevorrichtung

DK Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket

E Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche

F Pièces de rechange disponibles pour l'attelage

FIN Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat

GB Available spare parts for towing hitch

GR Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλατιών της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα

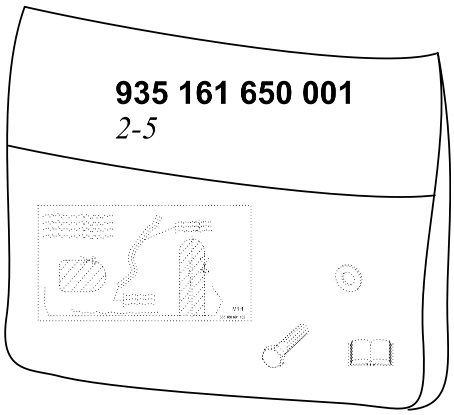
I Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino

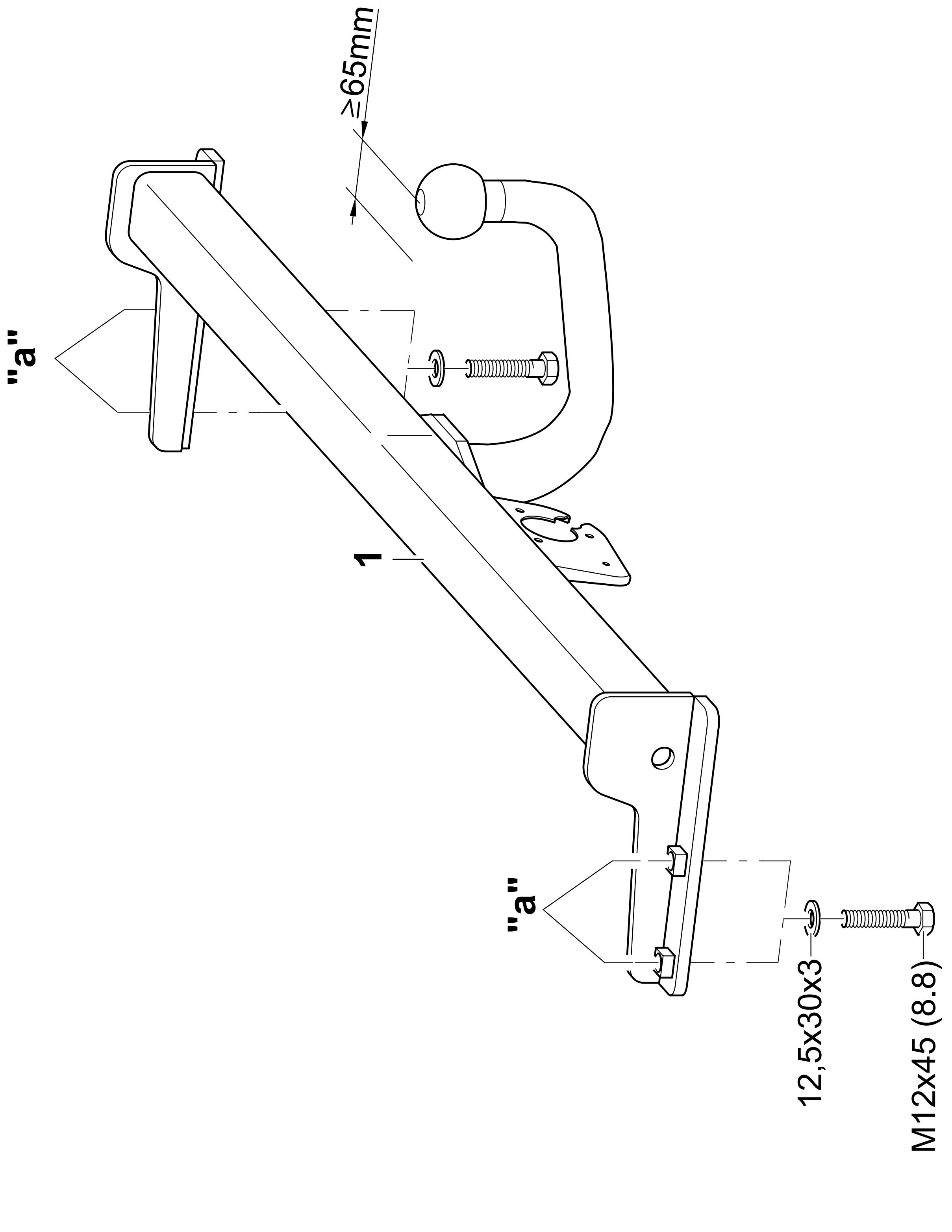
N Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres

NL Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak

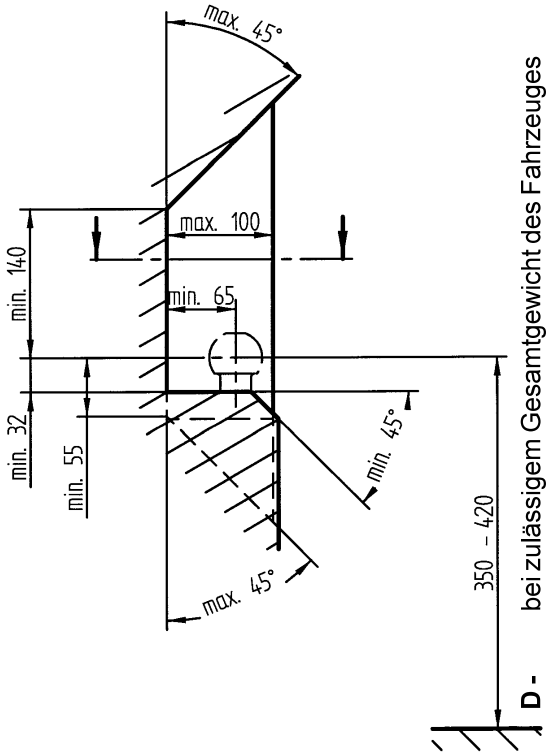
S Dragkrokens reservdelsspecifikationer

PL Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego

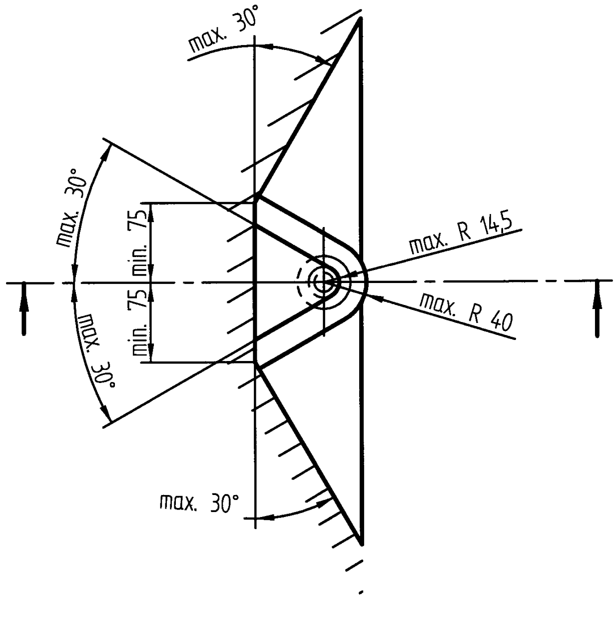



≥65mm
"a"
1
"a"
12,5x30x3
M12x45 (8.8)

D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
GR - Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
N - Frirommet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG .
S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
SLO - Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG .
SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byt' zaručený.
TR - **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmalıdır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges
DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet
CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla
E - con peso total autorizado del vehículo
F - pour poids total en charge autorisé du véhicule
FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla
GB - at laden weight of the vehicle
GR - για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος
H - a jármű megengedett össztömege esetén
I - per un peso complessivo ammesso del veicolo
N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt
NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig
P - com o peso total permitido do veículo
PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu
S - vid fordonets tillåtna totalvikt
SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila
SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla
TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



D Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz
Hersteller: Westfalia - Werke GmbH & Co. Westfalia-Bestell - Nr.: 335 161

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0184**
Klasse: **A-50-X** Typ: **335 160**
Technische Daten : maximaler D-Wert: **7,84 kN**
maximale Stützlast: **75 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Toyota**
Modell: **Carina E Sedan und Liftback**
*** T19 ** - ***** W**
*** T19 ** - BE *** W**
Typbezeichnung: T 19, T 19 U

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängevorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

$$\text{Formel für D-Wert-Ermittlung: } \frac{\text{Anhängelast [kg] x Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg] + Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$$

Die Anhängevorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängevorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängevorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.
Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängevorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängevorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.
Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.
Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängevorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.
Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängevorrichtung um 13 kg.

Montageanleitung:

1.) Hinteren Stoßfänger demontieren.
Abschleppöse (entfällt) abschrauben.

2.) Die Seitenteile der KmH durch die Öffnungen im Heckabschlußblech in die Längsträger schieben. Befestigungspunkte **"a"** mit den vorhandenen Gewindelöchern (M 14) in den Längsträgern zur Deckung bringen und mit Scheiben sowie Skt.-Schrauben festschrauben.

Hinweis: Falls dies nicht möglich ist, sind die Gewindelöcher in den Längsträgern auf ø 15 mm aufzubohren.

Anzugsdrehmoment: für M 12 bei **"a"**= 80 Nm + 10 %

Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8 mit Muttern der Festigkeitsklasse 8 verwendet.

3.) Den E-Satz montieren und die Anhängersteckdose festschrauben.
(s. Montageanweisung des E-Satzes.)

4.) Den Stoßfänger nach beiliegender Schablone freischneiden.
Dazu die schraffierten Bereiche anhand der Schablone auf den Stoßfänger übertragen und diesen (z. B. mit Stichsäge) freischneiden.
Den Stoßfänger wieder an das Kfz. montieren.

Änderungen vorbehalten.

DK Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: Westfalia - Werke GmbH & Co. Westfalia bestillingsnr.: 335 161

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU:		**e13 00-0184**
Klasse: **A-50-X**	Type:	**335 160**
Tekniske specifikationer:	Maksimal D-værdi:	**7,84 kN**
	Maksimal støttelast:	**75 kg**

Anvendelsesområde:	Køretøjsfabrikant:	**Toyota**
	Model:	**Carina E Sedan og Liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	Typebetegnelse:	T 19, T 19 U

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien: $$\frac{\text{Anhæengerlast [kg] x køretøjets totalvægt [kg]}}{\text{Anhæengerlast [kg] + køretøjets totalvægt [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafiksveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.
De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.
Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.
Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører , at driftstil-adelsen ikke længere er gyldig.
Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængeren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.
Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia “SSK”, skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning.
Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.
Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 13 kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

1.) Afmonter den bagerste kofanger.
Skru slæbeøskenen af (er der ikke længere bruge for).

2.) Skub sidedelene på KmH igennem åbningerne i afslutningspladen i længdedragerne. Bring fastgørelsespunkterne **"a"** til dækning med de tilstedeværende gevindhuller (M14) i længdedragerne og skru skiverne og sekskantskruerne fast.

Henvisning: Hvis dette ikke er muligt, skal gevindhullerne i længdedragerne udbores med ø 15mm.

Startdrejningsmoment: for M12 ved **"a"** = 80 Nm + 10 %

Man anvender skruer af styrkeklasse 8.8 med møtrikker af styrkeklasse 8.

3.) Monter e-sættet og skru anhængerstikdåsen fast.
(Se montageanvisningen til e-sættet.)

4.) Skær kofangeren fri iflg. den vedlagte skabelon.
Man skal overføre de stiblede områder til kofangeren og skære denne fri (f.eks. med en stiksav).
Monter atter kofangeren på køretøjet.

Retten til ændringer forbeholdes.

E Enganche juego eléctrico

Fabricante: Westfalia-Werke GmbHCo. Núm. de pedido Westfalia: 335 161

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE:		**e13 00 - 0184**
Clase: **A-50-X**	Modelo:	**335 160**
Datos técnicos:	valor D máximo:	**7,84 kN**
	carga de apoyo máxima:	**75 kg**

Campo de aplicación:	Fabricante de vehículo:	**Toyota**
	Modelo:	**Carina E Sedan y Liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	Designación de modelo:	T 19, T 19 U

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.
Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Cargo de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Cargo de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohibe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.
Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.
Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el ”SSK” Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 13 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

1.) Desmontar el paragolpes trasero.
Desatornillar la argolla de remolcado (se suprimirán).

2.) Insertar las piezas laterales del enganche esférico con fijación a través de las aberturas de la chapa terminal trasera en los largueros del vehículo. Hacer coincidir los puntos de fijación **"a"** con los orificios roscados existentes (M 14) en los largueros y atornillar con las arandelas y tornillos hexagonales.

Indicación: Si no es posible esto, se agrandarán los orificios roscados de los largueros a un diámetro de 15 mm.

Par de apriete para M 12 en **"a"** = 80 Nm + 10 %

Se utilizan tornillos de la clase de resistencia 8.8 y tuercas de la clase de resistencia 8.

3.) Montar el juego eléctrico y atornillar firmemente la caja de enchufe para el remolque. (véanse las instrucciones de montaje del juego eléctrico).

4.) Recortar el paragolpes según la plantilla incluida en el juego de montaje.
Marcar para ello la zona sombreada de la plantilla en el paragolpes y efectuar el recorte (p.ej. con una sierra de calar).
Montar nuevamente el paragolpes en el vehículo.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

F Attelage sans kit électrique

Marque : Westfalia - Werke GmbH & Co. Référence Westfalia : 335 161

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE :		**e13 00-0184**
Classe : **A-50-X**	Type :	**335 160**
Caractéristiques techniques :	Valeur D maxi :	**7,84 kN**
	Charge sur timon maxi :	**75 kg**

Domaine d'application:	Constructeur automobile :	**Toyota**
	Modèle :	**Carina E Sedan et Liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	Désignation du type :	T 19, T 19 U

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.
Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg] x PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg] + PTR [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.
Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.
Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement **par un personnel qualifié**.
Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.
Eliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.
Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK" sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.
Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.
Le poids à vide du véhicule augmente de 13 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage:

1.) Démonter l’amortisseur de chocs arrière.
Dévisser l’anneau de remorquage (est supprimé).

2.) Faire glisser les pièces latérales de l’accouplement "KmH" dans les longerons par les ouvertures dans la tôle de fermeture du hayon. Faire coïncider les points de fixation **"a"** avec les taraudages (M 14) présents dans les longerons et visser solidement en utilisant les rondelles et les vis à tête hexagonale.

Remarque: si ce n’est pas possible, il faut agrandir les taraudages des longerons au diamètre de 15 mm.

Couple de serrage pour M 12 sur **"a"** = 80 Nm + 10 %

On utilise des vis de la classe de résistance 8.8 et des écrous de la classe de résistance 8.

3.) Monter le jeu de pièces électriques et visser solidement la prise de courant de la remorque. (voir les instructions de montage du jeu des pièces électriques).

4.) Découper l’amortisseur de chocs suivant le gabarit joint.
À cet effet, reporter les zones hachurées sur l’amortisseur de chocs à l’aide de ce gabarit et découper cet amortisseur de chocs (p.ex.: avec une scie sauteuse).
Remonter l’amortisseur de chocs sur le véhicule.

Sous réserve de modifications.

FIN Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: Westfalia – Werke GmbH & Co. Westfalian tilausnro: 335 161

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero:		**e13 00-0184**
Luokka: **A-50-X**	Tyyppi:	**335 160**
Tekniset tiedot:	Suurin D-arvo:	**7,84 kN**
	Suurin koukkukuorma:	**75 kg**
Käyttökohteet:	Ajoneuvonvalmistaja:	**Toyota**
	Malli:	**Carina E sedan ja liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	yppimerkintä:	T 19, T 19 U

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määrääviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten: $\frac{\text{Ventokuorma [kg] x ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg] + ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäviksi.
Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava.
Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**.
Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.
Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.
Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian ”SSK”-laitetta, vetokoukkua ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.
Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukkua ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.
Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 13 kg.

Asennusohje:

1.) Irrota takapuskuri.
Poista hinaussilmukka (ei tule jatkossa käyttöön).

2.) Työnnä vetokoukkulaitteiston perusosan sivuosat takapellin aukkojen läpi pituussuuntaisiin kannatinpalkkeihin. Kohdista kiinnityskohdat **"a"** pituussuuntaisten kannatinpalkkien kierteistettyihin (M 14) reikiin ja kiinnitä pulteilla ja välilevyillä.

Vihje: Ellei tämä ole mahdollista, pituussuuntaisten kannatinpalkkien kierteistetyt reiät tulee laajentaa ø 15 mm:n rei'iksi.

Kohtien **"a"** kiristysmomentti M 12 pultteja varten = 80 Nm + 10 %

Käytettyjen pulttien lujuusluokan tulee olla 8.8 ja muttereiden 8.

3.) Asenna sähköosat ja kiinnitä perävaunun sähköliitännän pistorasia.
(Katso sähköosien asennusohjeita.)

4.) Leikkaa puskurista toimitukseen sisältyvän kaavaimen mukainen osa.
Merkitse tätä varten kaavaimen viivoitettu alue puskuriin ja leikkaa se irti (esimerkiksi pistosahalla).
Asenna puskuri takaisin paikalleen ajoneuvoon.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

GB Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: Westfalia - Werke GmbH & Co. Westfalia order no.: 335 161

Approval no. as per Guideline 94/20/EC:		**e13 00-0184**
Class: **A-50-X**	Model:	**335 160**
Technical data:	Maximum D-value:	**7,84 kN**
	Maximum nose weight:	**75 kg**

Area of application:	Vehicle manufacturer:	**Toyota**
	Model:	**Carina E Sedan and Liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	Model designation:	T 19, T 19 U

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value: $\frac{\text{trailer load [kg] x vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg] + vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**.
Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.
Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.
The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.
As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.
After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 13 kg.

Installation Instructions:

1.) Dismantle the rear bumper. Unbolt the towing eyelet (s), they are no longer required after fitting the towing hitch.

2.) Introduce the side pieces of the towing hitch into the frames.
Position the fixing points **"a"** congruent to the existing thread holes (M 14) in the frames and bolt on with the washers and hexagonal bolts supplied.

Note: If that is not possible the thread holes in the frames are to be drilled up to ø 15 mm.

Tightening torque : M 12 at **" a "** = 80 Nm + 10 %

The strength class of the bolts is 8.8 and the strength class of the nuts is 8.

3.) Fit the wiring kit and bolt on the electric socket.
(See fitting instruction of the wiring kit.)

4.) Cut out the bumper cover as shown on the attached template.
Therefore transfer the hatched areas of the template onto the bumper cover and cut them out (for example using a jig saw).
Refit the bumper.

Subject to alteration.

GR σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλετρολογιού υλιού

Κατασευαστής: Westfalia - Werke GmbH & Co. Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 335 161

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/ΕΚ:		**e13 00-0184**
Κατηγορία: **A-50-X**	Τύπος:	**335 160**
Τεχνιά στοιχεία:	μέγιστη τιμή D:	**7,84 kN**
	μέγιστο βάρος στήριξης:	**75 kg**

Τομέας εφαρμογής:	Κατασευαστής αυτοινήτων:	**Toyota**
	Μοντέλο:	**Carina E Sedan και Liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	Χαρατηρισμός τύπου:	T 19, T 19 U

Γενιές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοινήτου** σχετιά με το ρυμουλούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) αι το βάρος στήριξης (αταόρυφη δύναμη στην εφαλή του οτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του ατασευαστή του αυτοινήτου**, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg] x συνολιό βάρος οχήματος [kg]}}{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg] + συνολιό βάρος οχήματος [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική καφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυήκες τών δρόμών. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή. Τα σημεία στερέώσης που έχουν εγκριυεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηυεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοπουέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας αι επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδιευμένο προσωπιό**.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλιά μόνωσης ή την εξωτεριή προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοινήτου που θα τοποθετηθεί η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλιές επιφάνειες αθώς αι τις οπές με αντισωριαό χρώμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή αι να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιριής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μιρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοινήτου ατά 13 kg.

Οδηγίες τοποθέτησης:

1.) Λύστε και βγάλτε τον πίσω προφυλακτήρα.Λύστε τις δέστρες ρυμούλκησης (s) από το αυτοκίνητο,αυτές ΔΕΝ χρησιμοποιούνται από τη στιγμή που τοποθετηθεί ο κοτσαδόρος.

2.) Εισάγετε τα πλαϊνά μέρη του κοτσαδόρου μέσα στα λούκια του σασί. Τοποθετείστε τον κοτσαδόρο κατά τέτοιο τρόπο ώστε τα σημεία ”**a**” να ταιρίαξουν-εφαρμόσουν στα υπάρχοντα παξιμάδια-τρύπες (M14) πάνω στο σασί και βιδώστε τις με γκρόβερ και βίδες.

Σημείωση: Άν αυτό είναι αδύνατον να γίνει,τότε θα πρέπει να ξετρυπήσετε τις βόλτες με τρυπάνι Φ15mm.

Εφαρμοζόμενη ροπή σύσφιξης: M12 στα σημεία ”**a**” =80Nm + 10%.

Χρησιμοποιήστε βίδες εξαγωνικής κεφαλής της κατηγορίας αντοχής 8.8 και αντίστοιχα για τα παξιμάδια 8.

3.) Τοποθετείστε το ηλεκτρολογικό σετ στον κοτσαδόρο και ενώστε τον με το αυτοκίνητο,καθώς και με την πρίζα του κοτσαδόρου.

4.) Κόψτε το κάλυμμα του προφυλακτήρα όπως φαίνεται στο σχέδιο.Για να το κάνετε αυτό βάλτε το σχέδιο-πατρόν που υπάρχει στη συσκευασία του κοτσαδόρου και κόψτε τον προφυλακτήρα (με πριόνι).
Τοποθετείστε τον προφυλακτήρα στη θέση του.

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.

I Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: Westfalia-Werke GmbH & Co. N. ordinazione Westfalia: 335 161

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE:		**e13 00-0184**
Classe: **A-50-X**	Tipo:	**335 160**
Dati tecnici:	Valore D max:	**7,84 kN**
	Carico di appoggio max:	**75 kg**
Campo d'impiego:	Produttore automobilistico:	**Toyota**
	Modello:	**Carina E Sedan e Liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	Denominazione tipo:	T 19, T 19 U

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.
Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg] x peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg] + peso totale vettura [kg]}} \text{x} \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.
Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati.**
E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.
Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.
Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK", il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.
Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.
Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 13 kg.

Istruzioni di montaggio :

1.) Smontare il paraurti posteriore.
Svitare l'occhiello di traino (viene eliminato).

2.) Inserire i componenti laterali del dispositivo di traino attraverso le aperture nella lamiera del fascione posteriore nei longheroni. Far combaciare i punti di fissaggio **"a"** con i fori filettati (M14) già esistenti nei longheroni ed avvitare con le rondelle e le viti a testa esagonale.

Avvertenza: Se ciò non è possibile, allargare i fori filettati nei longheroni fino al ø 15 mm.

Coppia di serraggio per M12 nei punti **"a"** = 80 Nm + 10 %

Vengono usate viti della classe di rigidità 8.8 e dadi della classe di rigidità 8.

3.) Montare il kit elettrico ed avvitare la presa del rimorchio
(vedere le istruzioni di montaggio del kit elettrico).

4.) Intagliare il paraurti secondo la sagoma allegata.
A tal fine riportare mediante la sagoma le zone tratteggiate sul paraurti e tagliare (per esempio con un foretto).
Rimontare il paraurti sul veicolo.

Ci riserviamo modifiche.

MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE
Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omolgazione 94/20/CE e tipo di gancio gia individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologzione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circola-zione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:
"Il veicolo puo essere dotato sin dall'origine della struttura di traino ....
con omologazione ....".

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO
Si dichiara che il dispositivo di traino tipo ....
é stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice, sull'autoveicolo:
....
.... targa ....

.... li ....
in fede.

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 septembre 1996
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0184*00

ANNEXES : Documentation technique

FICHE DE RECEPTION CEE
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE

Communication concernant Communication concerning	**- la réception** the type-approval **- ~~l'extension de la réception~~** ~~the extension of type-approval~~ **- ~~le refus de la réception~~** ~~the refusal of type-approval~~ **- ~~le retrait de la réception~~** ~~the withdrawal of type-approval~~

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE (1)
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC (1)

Numéro de réception (2) : Type-approval number (2) :	e13*94/20*94/20*0184*00
Motif de l'extension : Reason of extension :	sans objet

SECTION I
SECTION I

0.1.	**Marque (raison sociale du constructeur) :** Make (trade name of manufacturer) :	Westfalia
0.2.	**Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** Type and general commercial description(s) :	335 160
0.3.	**Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction (3) :** Means of identification of type if marked on the component (3) :	voir point 0.7. ci-après

./..

Grand-Duché de Luxembourg * 6 6 * Ministère des Transports

0.3.1.	**Emplacement de ce marquage :** Location of that marking :	voir point 0.7. ci-après
0.5.	**Nom et adresse du constructeur :** Name and address of manufacturer :	Westfalia-Werke Knöbel GmbH & Co. Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wiedenbrück
0.7.	**Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :	Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la prise de courant ou sur la barre de boule
0.8.	**Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage** Name(s) and address(es) of assembly plant(s) :	Westfalia-Werke Knöbel GmbH & Co. Am Sandberg 45 D-33378 Rheda-Wiedenbrück

SECTION II
SECTION II

1.	**Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** Additional information (where applicable) :	voir appendice I ci-joint
2.	**Autorité déléguée:** Assigned authority:	Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations L-5201 Sandweiler
	Service technique chargé de procéder aux essais : Technical service responsible for carrying out the tests :	UTAC International s.à r.l. Boîte Postale 11 L-6901 Roodt-sur-Syre
3.	**Date du rapport d'essai :** Date of test report :	19.08.1996
4.	**Numéro du rapport d'essai :** Number of test report :	10FA95152A
5.	**Remarques (s'il y a lieu) :** Remarks (if any) :	voir appendice I ci-joint
6.	**Lieu :** Place :	Luxembourg

./..

7. **Date :**
Date :

05 septembre 1996

8. **Signature :**
Signature :

Pour la Ministre des Transports

Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement

9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**
The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint

Grand-Duché de Luxembourg * Ministère des Transports * 6 6

APPENDICE I
APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0184*00
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0184*00
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1.	**Informations complémentaires :** Additional information :	
1.1.	**Catégorie du type d'attelage :** Class of the type of coupling :	A50-X
1.2.	**Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :	Toyota Carina E Sedan & Liftback
1.3.	**Valeur D maximale [kN] [1] :** Maximum D-value [kN] [1]:	7,84 kN
1.4.	**Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] [1] :** Maximum vertical load S at the coupling point [kg] [1] :	90 kg
1.5.	**Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] [1] :** Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] [1] :	sans objet
1.6.	**Valeur V maximale [kN] [1] :** Maximum V-value [kN] [1] :	sans objet

1.7. **Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.

Grand-Duché de Luxembourg 6 6 Ministère des Transports

1.8. **Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques [1] :**
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates [1] :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. **Remarques [4] :** sans objet
Remarks [4] :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet

Grand-Duché de Luxembourg 6 6 Ministère des Transports

---

[1] **Biffer la mention inutile.**
[1] Delete where not applicable.
[2] **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**
[2] The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.
[3] **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**
[3] If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).
[4] **Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.**
[4] Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 septembre 1996
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0184*00

ANNEXES :

INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

	Numéro de réception CEE : EEC type-approval number :	e13*94/20*94/20*0184*00
1.	**Procès-verbal d'essai :** Test report :	10FA95152A
	- Rapport technique - Index	pages 1 à 6 annexe A - page 1
2.	**Dossier du constructeur :** Report of manufacturer :	335 160
	- Fiche de renseignements du constructeur: - Dessins du dispositif d'attelage:	pages 001, 002 page 003
3.	**Autres documents annexés :** Other documents annexed :	sans objet
4.	**Date de délivrance de la réception initiale :** Date of issue of initial type-approval :	05.09.1996
5.	**Date de la dernière délivrance de pages révisées :** Date of last issue of revised pages :	sans objet
6.	**Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :** Date of last extension :	sans objet

Grand-Duché de Luxembourg 6 6 Ministère des Transports

Tilhengerfeste uten elektrosett

N

Produsent: Westfalia-Werke GmbH & Co. Westfalia-bestillingsnummer: 335 161

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF:		**e13 00-0184**
Klasse: **A-50-X**	Type:	**335 160**
Tekniske data:	maksimal D-verdi:	**7,84 kN**
	maksimal støttelast:	**75 kg**

Bruksområde:	Bilprodusent:	**Toyota**
	Modell:	**Carina E sedan og liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	Typebetegnelse:	T 19, T 19 U

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen: $\frac{\text{Tilhengerlast [kg] x bil-totalvekt [kg]}}{\text{Tilhengerlast [kg] + bil-totalvekt [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.
Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.
Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.
Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.
Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.
Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett.
Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.
Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.
Bilens tomvekt øker med 13 kg etter montering av tilhengerfestet.

Monteringsveiledning:

1.) Demonter den bakre støtfangeren.
Skru løs sleperingen (bortfaller).

2.) Skyv sidedelene til kmf-enheten inn i sidebjelkene gjennom åpningene i hekkplaten. Plasser festepunktene **«a»** nøyaktig over de eksisterende gjengeboringene (M 14) i sidebjelkene og fest ved hjelp av skiver og sekskantskruer.

Obs! Hvis dette ikke lar seg gjøre, må gjengeboringene i sidebjelkene utvidet til en diameter på 15 mm.

Tiltrekkingsmoment: for M 12 ved **«a»** = 80 Nm + 10 %

Skruer har bruddstyrkeklasse 8.8 og muttere har bruddstyrkeklasse 8.

3.) Monter elektrosettet og skru på stikkontakten for tilhengeren.
(Se monteringsveiledningen til elektrosettet.)

4.) Lag utsnitt i støtfangeren i samsvar med den vedlagte sjablongen.
Til dette skal de skraverte områdene overføres på støtfangeren ved hjelp av sjablongen og skjæres ut, for eksempel med en stikksag.
Monter støtfangeren på kjøretøyet igjen.

Endringer forbeholdes.

Trekhaak zonder elektrische uitrusting

NL

Fabrikant: Westfalia-Werke GmbH & Co — Westfalia-bestelnr.: 335 161

Goedkeurnummer vlgs. richtlijn 94/20/EG:		**e13 00-0184**
Klasse: **A-50-X**	Type:	**335 160**
Technische gegevens:	maximale D-waarde:	**7,84 kN**
	maximale kogeldruk:	**75 kg**

Toepassing:	Voertuigfabrikant:	**Toyota**
	Model:	**Carina E Sedan und Liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	e-aanduiding:	T 19, T 19 U

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagen zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.
Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg] x totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg] + totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagen veranderen de rijeigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen.** Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia “SSK” gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 13 kg verhoogd.

Montagehandleiding:

1.) Achterbumper demonteren.
Sleepoog (vervalt) eraf schroeven.

2.) De schetsplaten van de trekhaak door de openingen in de achterkant van de carrosserie in de lengtedragers schuiven. Er voor zorgen dat de bevestigingspunten **"a"** met de aanwezige draadbussen (M 14) corresponderen en met de ringen alsmede de zeskantbouten bevestigen en vastzetten.

Aanwijzing: Indien dit niet mogelijk is, dan moeten de draadbussen in de lengtedragers opgeboord worden naar ø 15 mm.

Aanhaalmoment: voor M 12 bij **" a "** = 80 Nm + 10 %

Er worden schroeven met een staalsterkte 8.8 en moeren met staalsterkte 8 gebruikt.

3.) De kabelset en de contactdoos voor de trekhaak monteren.
(Zie montagehandleiding van de kabelset.)

4.) In de bumper volgens de bijgeleverde sjablone een uitsparing maken.
Daartoe de gearceerde vlakken aan de hand van de sjablone op de bumper overbrengen en deze (bijv. met de decoupeerzaag) uitzagen.
De bumper weer monteren.

Wijzigingen voorbehouden.

Dragkrok utan El-sats

S

Tillverkare: Westfalia Werke GmbH & Co — Westfalia best.-nr: 335 161

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG:		**e13 00-0184**
Klass: **A-50-X**	Typ:	**335 160**
Tekniska data:	maximalt D-värde:	**7,84 kN**
	maximalt stödlast:	**75 kg**

Användningsområde:	Fordonstillverkare:	**Toyota**
	Modell:	**Carina E sedan och liftback**
		*** T19 ** - ***** W**
		*** T19 ** - BE *** W**
	Typbeteckning:	T 19, T 19 U

Allmänna anvisningar:

Normgivande för **körningen** är **tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.
Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg] x bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg] + bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9{,}81}{1000} = \text{D [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.
Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.
Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.
Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.
Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Driftanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningsskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.
Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia ”SSK” måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.
Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.
Bilens tomvikt ökas med ca 13 kg efter monteringen av dragkroken.

Monteringsanvisning:

1.) Demontera den bakre stötfångaren.
Skruva bort bogseringsöglan (slopas).

2.) Skjut in KmHs sidodelar genom öppningarna i den bakre avslutningsplåten i längsbalken. Se till att fastsättningspunkten **"a"** täcks av de befintliga gänghålen (M14) i längsbalkarna och skruva fast med brickorna samt sexkantskruvarna.

Anmärkning: Om detta inte är möjligt, skall gänghålen i längsbalkarna borras upp till 15 mm i diameter.

Åtdragningsmoment: för M12 vid **"a"** = 80 Nm + 10 %

Skruvar med fastighetsklass 8.8 och muttrar med fastighetklass 8 skall användas.

3.) Montera el-satsen och skruva fast släpvagnsuttaget.
(se monteringsanvisning för el-sats).

4.) Skär ut stötfångaren enligt bifogad schablon.
Överför det streckade området med hjälp av schablonen på stötfångaren och skär ut (exempelvis med en sticksåg).
Montera fast stötfångaren på bilen igen.

Med förbehåll för ändringar.

Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

PL

Producent: Westfalia – Werke GmbH & Co. Nr zamówieniowy firmy Westfalia:335 161

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG:		**e13 00-0184**
Klasa: **A-50-X**	Typ:	**335 160**
Dane techniczne:	maksymalna wartość D:	**7,84 kN**
	maksymalne obciążenie podparciowe:	**75 kg**

Zakres stosowania:	Producent samochodu:	**Toyota**
	Model:	**Carina E Sedan oraz Liftback** *** T19 ** - ***** W** *** T19 ** - BE *** W**
	Oznaczenie typu:	T 19, T 19 U

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.
Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg] x ciężar całkowity samochodu [kg]}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg] + ciężar całkowity samochodu [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = \text{D [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.
Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.
W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.
Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system “SSK” firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.
Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.
Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 13 kg.

Instrukcja montażu:

1.) Zdemontować tylny zderzak.
Odkręcić śruby mocujące uchwyt holowniczy (nie będzie już potrzebny).

2.) Wsunąć elementy boczne haka holowniczego poprzez otwory w blaszę tylnej do dźwigara podłużnego. Ustawić punkty mocujące **"a"** współosiowo z istniejącymi otworami gwintowanymi (M 14) w dźwigarach podłużnych i przykręcić za pomocą śrub z łbem sześciokątnym i podkładek.

Zalecenie: Jeśli nie jest to możliwe, należy rozwiercić otwory gwintowane w dźwigarach podłużnych do średnicy ř 15 mm.

Moment dokręcający: dla M 12 w punkcie **"a"** = 80 Nm + 10 %

Należy zastosować śruby o klasie wytrzymałości 8.8 z nakrętkami o klasie wytrzymałości 8.

3.) Zamontować instalację elektryczną i przykręcić gniazdo wtykowe do podłączenia instalacji elektrycznej przyczepy.

4.) Wyciąć zderzak według załączonego szablonu.
W tym celu należy skopiować zakreskowane obszary szablonu na zderzak i wyciąć np. za pomocą wycinarki brzeszczotowej.
Ponownie zainstalować zderzak do pojazdu.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.